

Sicherheitsvorschriften und -normen für Fahrgastschiffe in der Inlandfahrt.

Für die Einführung eines einheitlichen Sicherheitsstandards zum Schutz von Leben, Eigentum und Umwelt auf neuen und vorhandenen Fahrgast- und Fahrgast-Hochgeschwindigkeitsschiffen in der Inlandfahrt hat die EG Sicherheitsvorschriften und -normen für Fahrgastschiffe erlassen (Richtlinie 98/18/EG des Rates vom 17. März 1998, veröffentlicht im Amtsblatt der EG Nr. L 144/1 vom 15. Mai 1998), zuletzt geändert durch die Richtlinie 2003/75/EG der Kommission vom 29. Juli 2003 (ABl. der EU Nr. L 190/6 vom 30. Juli 2003). Diese Richtlinie ist durch Artikel I Anlage D Nr. 12 der Ersten Schiffssicherheitsanpassungsverordnung vom 18. September 1998 (BGBl. I S. 3013) umgesetzt worden und am 1. Oktober 1998 in Kraft getreten.

Die Fahrgastschiffe sind entsprechend der im Geltungsbereich der Richtlinie herrschenden hydrometeorologischen Bedingungen und der zur Verfügung stehenden Zufluchtsorte in vier verschiedene Klassen eingeteilt worden (siehe Karten und Anlagen). Die Koordinaten der einzelnen Gebiete sind auf den Internetseiten des BSH – www.bsh.de – aufgeführt.

Neben der Bauart, der technischen Einrichtung und Ausrüstung der Fahrgastschiffe ist bei der Festlegung ihrer Einsatzgebiete insbesondere die Erreichbarkeit von Zufluchtsorten für den Fall der Gefährdung der Sicherheit eines Fahrgastschiffs berücksichtigt worden.

Grundlage hierfür bildet u. a. die in dem Seegebiet herrschende mittlere kennzeichnende Wellenhöhe (signifikante Wellenhöhe). Dieses bedeutet, dass an bestimmten Tagen Windstärken und Windrichtungen besondere, von Zufluchtsort zu Zufluchtsort stark variierende Seegangsbilder mit größeren kennzeichnenden Wellenhöhen verbunden mit abweichenden Wasserständen und/oder außergewöhnlichen Strömungsverhältnissen entstehen können. Diese können in Verbindung mit den übrigen hydrometeorologischen Bedingungen in den Zufahrten das Erreichen der Zufluchtsorte erschweren bzw. verbieten.

Das sichere Befahren der Zufahrten zu den Zufluchtsorten bei widrigen Wetterverhältnissen setzt daher nach wie vor ein hohes Maß an guter Seemannschaft voraus und kann bei Ortsunkundigen die Annahme von ortskundiger Beratung erfordern. Weitere Hinweise können dem nautischen Informationssystem des Bundesamtes für Seeschifffahrt und Hydrographie für die jeweiligen Seegebiete entnommen werden.

Safety rules and standards for passenger ships engaged on domestic voyages.

The EU has adopted safety rules and standards for passenger ships in order to introduce a uniform level of safety of life, property and environment on new and existing passenger ships and high-speed passenger craft engaged on domestic voyages (Council Directive 98/18/EC of 17 March 1998, published in the Official Journal of the European Communities no. L 144/1 of 15 May 1998), last amended by Commission Directive 2003/75/EC of 29 July 2003 (EC Journal L 190/6 of 30 July 2003). This Directive has been implemented by Art. I, Annex D, no. 12 of the First Schiffssicherheitsanpassungsverordnung of 18 September 1998 (Federal Law Gazette I, p. 3013) which entered into force on 1 October 1998.

On the basis of hydrometeorological conditions and available places of refuge in the area covered by the Directive, passenger ships have been divided into four classes (see charts and annexes). The coordinates of the different areas of operation are shown on the BSH's website at www.bsh.de.

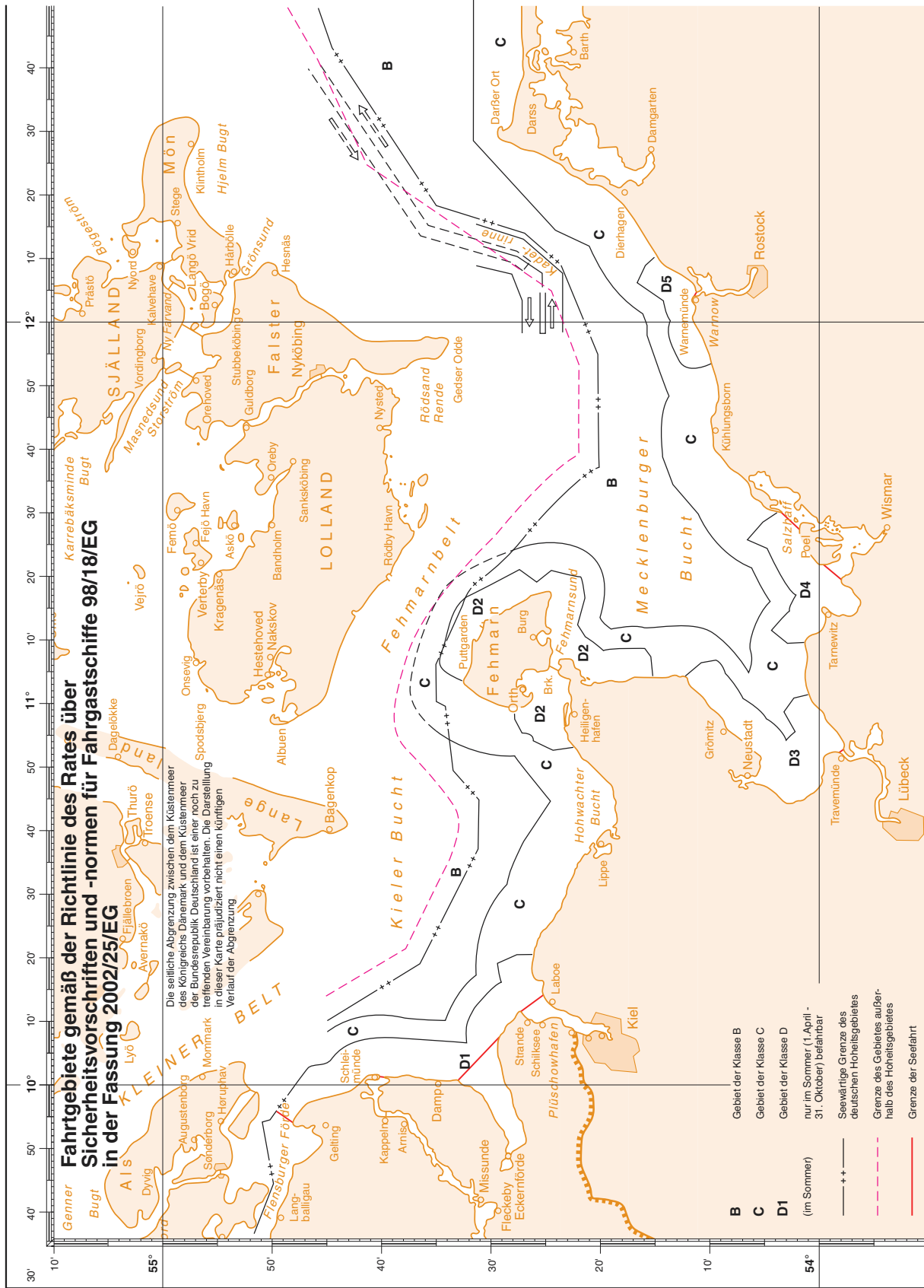
The areas of operation of passenger ships have been determined taking into account their type of construction, technical equipment, and particularly the proximity of places of refuge in case of an emergency.

The criteria applied also include the significant wave heights in the individual sea areas. This means that on some days, at particular wind speeds and directions, sea states with higher significant wave heights, in combination with deviating water levels and/or extraordinary current conditions, may be encountered which are highly variable from one place of refuge to the next. Together with other hydrometeorological conditions in the approaches, they may make it difficult or even impossible to reach the places of refuge.

Safe navigation in the approaches to places of refuge under severe weather conditions still requires very good seamanship, and mariners not familiar with local conditions may have to request special navigational information. Additional information is available from the nautical information system of Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie.

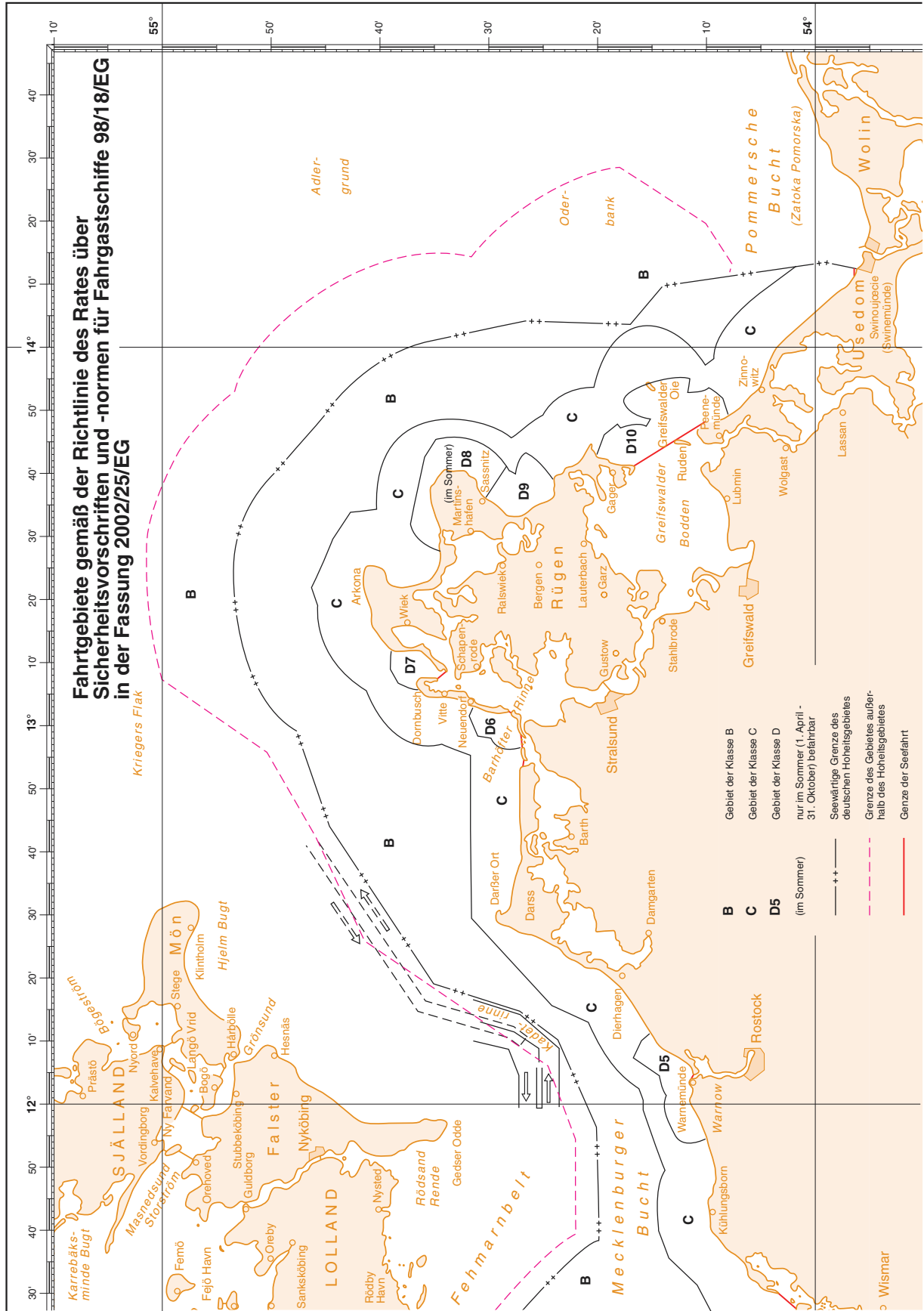
(BMVBW LS23, BSH N2)

Karte 2



© Herausgegeben vom BUNDESAMT FÜR SEESCHIFFFAHRT UND HYDROGRAPHIE, Hamburg · Rostock
Alle Rechte vorbehalten

Karte 3



© Herausgegeben vom BUNDESAMT FÜR SEESCHIFFFAHRT UND HYDROGRAPHIE, Hamburg · Rostock
Alle Rechte vorbehalten

Anlage 1 – Fahrgastschiffsklassen und ihre Fahrtgebiete

Annex 1 – Classes of passenger ships and their areas of operation

Fahrgastschiffsklassen und ihre Fahrtgebiete		Classes of passenger ships and their areas of operation
Klasse / Class Gebiet Nr. / area no.	Beschreibung Fahrtgebiete	Description of the areas of operation
Nordsee / North Sea		siehe beigefügte Karte 1
		see enclosed chart 1
A	Gesamter Geltungsbereich mit Ausnahme der Gebiete der Klassen B bis D	Total area of application excluding the areas of classes B to D
B	Von der deutsch-niederländischen Trennlinie/ Festlandssockelgrenze bis zur deutsch-dänischen Grenze der Ausschließlichen Wirtschaftszone	From the German-Dutch boundary line/continental shelf boundary to the German-Danish boundary of the Exclusive Economic Zone
C 1	Ems (deutsch-niederländische Trennlinie) bis Lister Tief (deutsch-dänische Festlandssockelgrenze)	Ems (German-Dutch boundary line) to Lister Tief (German-Danish continental shelf boundary)
C 2 ¹	Ems bis Weser	Ems to Weser
C 3 ¹	Landtief bis Lister Tief	Landtief to Lister Tief
C 4 ¹	Helgoland	Helgoland
D 1 ²	Ems bis Elbe (Cuxhaven)	Ems to Elbe (Cuxhaven)
D 2 ²	Ansteuerung von Büsum bis Sylt (Ansteuerung von Hörnum)	Approach from Büsum to Sylt (Hörnum approach)
D 3 ²	Ansteuerung von List	Approach to List
Ostsee / Baltic Sea		siehe beigefügte Karten 2 und 3
		see enclosed charts 2 and 3
A	Gesamter Geltungsbereich mit Ausnahme der Gebiete der Klassen B bis D	Total area of application excluding the areas of classes B to D
B	Von der deutsch-dänischen bis zur deutsch-polnischen Grenze der Ausschließlichen Wirtschaftszone	From the German-Danish to the German-Polish boundary of the Exclusive Economic Zone
C	Flensburger Förde (von der deutsch-dänischen Grenze) bis Pommersche Bucht (deutsch-polnischen Grenze)	Flensburger Förde (from the German-Danish boundary) to Pomeranian Bight (German-Polish boundary)
D 1	Flensburger Förde (deutsch-dänische Grenze) bis Kieler Förde	Flensburger Förde (German-Danish boundary) to Kieler Förde
D 2	Fehmarnsund West und Fehmarnbelt bis Fehmarnsund Ost	Fehmarnsund West and Fehmarnbelt to Fehmarnsund East
D 3	Lübecker Bucht	Lübeck Bight
D 4	Wismar Bucht	Wismar Bight
D 5	Rostock-Warnemünde Ansteuerung	Rostock-Warnemünde approach
D 6	Stralsund Nord-Einfahrt	Stralsund northern entrance
D 7	Einfahrt Rügener Bodden	Entrance to Rügener Bodden
D 8 ¹	Tromper Wiek (Glowe) bis Ansteuerung Sassnitz	Tromper Wiek (Glowe) to Sassnitz approach
D 9	Ansteuerung Sassnitz-Mukran	Sassnitz-Mukran approach
D 10	Stralsund Süd-Einfahrt	Stralsund southern entrance

¹ im Sommer / in summer

² Kleine Flächen innerhalb dieses Gebietes, die weiter als 3 sm vom Land entfernt sind, aber innerhalb der Inselkette liegen, wurden diesem Gebiet zugeordnet
small areas in this region that are farther than 3 nm from land but lie in the area of the island chain have been allocated to this area

Die Anlage 2 – Koordinaten der Fahrtgebiete – ist auf den Internetseiten der Nachrichten für Seefahrer des BSH unter „Allgemeine Schifffahrtsvorschriften“ aufgeführt.

Annex 2 – Coordinates of the areas of operation – is shown on the BSH's website under "Nachrichten für Seefahrer", general navigational requirements.